

## **Tätigkeitsbericht für das Start-Projekt Ton- und Spracharchiv auf [www.siebenbuerger.de](http://www.siebenbuerger.de)**

Das Projekt sollte die Voraussetzungen schaffen für den Aufbau eines Ton- und Spracharchiv auf [siebenbuerger.de](http://www.siebenbuerger.de), denn vor dem Hintergrund der Gefährdung und des Rückgangs siebenbürgisch-sächsischer Mundarten – mit gravierenden Folgen für das Kulturerbe und die Identität vieler Siebenbürger Sachsen – ist deren Dokumentation ebenso dringlich und nötig, wie der Anstoß und die Motivation zu ihrer Pflege und Bewahrung. Ausgehend von den Tonaufnahmen, die die Germanisten Ruth Kisch und Heinrich Mantsch vom Linguistikinstitut der Universität Bukarest zwischen 1966 und 1975 in 143 siebenbürgischen Ortschaften mit Mundart-Sprechern gemacht haben (430 Stunden Sprachbeispiele, die um Alltag und Arbeit, Erlebnisse, Sitten und Gebräuche, Märchen und Sagen kreisen, wobei Wenkersätze einen Vergleich der verschiedenen Dialekte ermöglichen), ist das auch geschehen, und zwar im Einzelnen:

- Abholung des Materials aus dem Archiv in Gundelsheim.
- Reisen zu Heinrich Mantsch zur Besorgung von Hintergrundinformationen zum Tonmaterial und dessen Entstehung.
- Machbarkeitstest. Dabei wurden Teile des Tonmaterials „gerippt“ und in das Speicher sparende und damit den Zugriff beschleunigende MP3-Format konvertiert sowie technisch aufbereitet (Lautstärke vereinheitlichen, Rauschunterdrückung ...).
- Inhaltliche Bearbeitung der ausgewählten Tonaufnahmen: Entfernen von persönlichen Angaben; Unterteilung der Einzelinterviews in Themenkomplexe um die Ladezeit gering zu halten und um sie mit Schlagwörtern zu katalogisieren, so dass die Nutzer sich ihr Wunschprogramm – Märchen, Backrezepte, Bräuche – zusammenstellen können.
- Erste Programmierung und Design von [siebenbuerger.de](http://www.siebenbuerger.de) für diesen speziellen– dynamischen – Bereich.

Das in diesem Start-Projekt Geleistete kann besichtigt werden auf:

[www.siebenbuerger.de/medien/sprachaufnahmen/](http://www.siebenbuerger.de/medien/sprachaufnahmen/)

Dort wird auch auf die Förderung durch das Haus der Heimat hingewiesen unter:

[www.siebenbuerger.de/medien/sprachaufnahmen/informationen/unterstuetzerliste.php](http://www.siebenbuerger.de/medien/sprachaufnahmen/informationen/unterstuetzerliste.php)

Nicht nur dadurch, sondern auch mit einem Link wird Öffentlichkeitsarbeit für das HdH geleistet.